

**John Henry NEWMAN**, *La idea de una universidad*, Traducción editada de pasajes escogidos (edición y traducción de Paula Jullian), Santiago de Chile: Ediciones Universidad Católica de Chile, 2016, 159 pp., 15 x 23, ISBN 978-956-14-1929-2.

John Henry Newman no es un autor de fácil lectura. Ciertamente sus escritos están surcados de ideas inspiradoras y de intuiciones proféticas que llegan a fascinar, pero es frecuente que tanto el estilo de su erudito inglés victoriano como las referencias contextuales –sociales, religiosas, históricas– contenidas en sus obras dificulten una comprensión ágil y honda en algunos lectores. Éste puede ser el caso de uno de sus escritos más célebres, *The Idea of a University*, en la que el converso inglés recogió una serie de conferencias y ensayos escritos durante su cargo como rector de la Universidad Católica de Dublín (1851-1858).

Para poner al alcance del mundo universitario todas estas ricas reflexiones, la profesora de Letras de la Universidad Católica de Chile, Paula Jullian, ha preparado una edición abreviada de la primera parte de *The Idea of a University*, es decir, de las nueve conferencias dictadas por Newman en 1852 durante el proceso de fundación de la Universidad Católica de Dublín.

Según explica la editora, el origen de esta iniciativa se remonta a 2011, cuando en Chile acreció el debate sobre la naturaleza de la enseñanza universitaria y se publicó, dirigido a estudiantes y académicos, un breve volumen que resumía el pensamiento de Newman sobre la cuestión. «Dado el interés que la obra suscitó, incluso más allá del mundo universitario, nació la decisión de una segunda edición más extensa» (p. 13). El Prólogo y la Introducción dan razón de la actual vigencia del pensamiento de Newman contenido en *La idea de la universidad* y ofrecen una síntesis del marco histórico que justifica la posición intelectual de Newman.

Estos discursos ya estaban traducidos al castellano desde hace unos años (*Discursos sobre el fin y la naturaleza de la educación universitaria*, Traducción, introducción y notas de José Morales, Pamplona: Eunsa, 2011, 236 pp.). También existen traducciones parciales de discursos aislados (por ejemplo, *Cristianismo y ciencias en la universidad*, Pamplona: Eunsa, 2011).

La presente versión no es una traducción literal. La Profesora Paula Jullian ha primado el contenido sobre el estilo. Se ha optado así por parafrasear y sintetizar las ideas de cada capítulo para facilitar al lector una primera aproximación al texto mediante la comprensión de los puntos centrales que el Newman quiso transmitir. Se han eliminado las ideas secundarias, así como las digresiones del texto original y las alusiones y referencias al contexto en que fueron escrita: personas, lugares, controversias de la época, etc. De ahí la descripción de la obra que hace la editora como «traducción editada de pasajes escogidos». Al mismo tiempo, se ha elegido un registro lingüístico sencillo y accesible a un público general. Con todo ello se ha llegado a una extensión de algo más de un tercio del texto original. Jullian reconoce que con toda esta labor de recorte y reformulación «la pérdida es grande» (p. 26), pues el estilo de Newman destaca entre las prosas británicas más distinguidas del siglo XIX. Sin embargo –añade– se ha logrado el objetivo de la edición que es hacer accesibles a un gran público las ideas de Newman sobre la educación universitaria.

Para Newman, la educación universitaria no tiene por objeto la mera acumulación de información ni la destreza técnica, sino la asimilación de conocimiento en el

marco de una auténtica sabiduría. La educación mira a la persona entera y no al individuo aislado y anónimo inmerso en un mundo de relaciones pragmáticas. Además, el autor inglés supo mostrar la necesaria y adecuada relación que ha de existir entre el ámbito secular y el religioso en la educación universitaria, de manera que no se confundan ni se ignoren recíprocamente. Aunque la educación universitaria y el mar-

co cultural y social han cambiado mucho desde el tiempo en que Newman escribiera *La Idea de una Universidad*, sus ideas educativas siguen hoy vivas y continúan siendo válidas e incluso necesarias. Por eso, bienvenida sea esta iniciativa pionera que favorece la divulgación de esta obra clásica e ineludible sobre la educación universitaria.

Juan ALONSO